

No. 48685*

**African Union, Qatar
and
United Nations**

Memorandum of Understanding between the African Union and the United Nations and the Government of the State of Qatar regarding arrangements in connection with the peace talks in Doha (Qatar). Doha, 3 March 2011

Entry into force: *3 March 2011 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Union africaine, Qatar
et
Organisation des Nations Unies**

Mémorandum d'accord entre l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État de Qatar relatif aux arrangements concernant les pourparlés de paix à Doha, Qatar. Doha, 3 mars 2011

Entrée en vigueur : *3 mars 2011 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juin 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

بناء على طلب أي طرف، للبت فيه بقرار نهائي، إلى هيئة تحكيم من ثلاثة محكمين، يعين أحدهم رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي أو الأمين العام للأمم المتحدة حسب الحالة، وتعين حكومة دولة قطر المحكم الثاني، ويعين المحكمان الأولان المحكم الثالث ويكون رئيسا لهيئة التحكيم. وإذا لم يعين أحد الطرفين محكما في غضون ٦٠ يوما من تعيين الطرف الآخر لمحكمه، أو إذا لم يتفق هذان المحكمان على المحكم الثالث في غضون ٦٠ يوما من تعيينهما، يجوز لرئيس محكمة العدل الدولية أن يقوم بما يلزم من تعيينات بناء على طلب أحد الطرفين.

٥ - تسري أحكام الفقرة ٤، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، فيما يتعلق بأي نزاع بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة، من جانب، وحكومة دولة قطر، من جانب آخر، باستثناء أن المحكم الأول يشترك في تعيينه رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي والأمين العام للأمم المتحدة.

حررت في الدوحة، في اليوم الثالث من آذار/مارس ٢٠١١، في نسختين باللغتين الإنكليزية والعربية، يتساوى نصابهما في الحجية.

عن دولة قطر

عن الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة


أحمد بن عبد الله آل محمود
وزير الدولة للشؤون الخارجية
وعضو مجلس الوزراء
دولة قطر
بتاريخ: ٢٠١١/٠٣/٠٣


جبريل إيبيني ياسولي
كبير الوسطاء المشترك بين
الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة
لدارفور
بتاريخ: ٢٠١١/٠٣/٠٣

٤ - دون إخلال بالامتيازات والحصانات الممنوحة إليهم، يمثل كل شخص يتمتع بتلك الامتيازات والحصانات لقوانين دولة قطر ولا يتدخل في شؤونها الداخلية.

ثالثاً - تسهيلات الدخول والخروج

- ١ - جميع المشاركين في المؤتمر/حلقات العمل/الحلقات الدراسية، بمن فيهم مسؤولو الأمم المتحدة وخبرائها الموفدون في مهمة:
 - (أ) يحق لهم الدخول إلى دولة قطر والخروج منها، وذلك لأغراض حضور المفاوضات أو خدمتها أو دعمها أو تسهيلها؛
 - (ب) يمنحون تأشيرات دخول متعدد وتراخيص لدخول، عند الاقتضاء، بدون مقابل وفي أسرع وقت ممكن. وتتخذ الترتيبات أيضاً لكفالة تسليم التأشيرات أو التراخيص في مطار الدوحة للمدة التي تستغرقها المفاوضات للأشخاص الذين يحضرون المفاوضات والذين لم يتسن لهم الحصول عليها قبل وصولهم؛
 - (ج) يمنحون تراخيص الخروج، عند الاقتضاء، بدون مقابل وفي أسرع وقت ممكن؛
 - (د) يمنحون تسهيلات للتعبيل بالسفر، بما فيها المساعدة في إتمام إجراءات الدخول والخروج عند دخولهم دولة قطر، وعند مغادرتهم لها؛
- ٢ - تضع دولة قطر ترتيبات خاصة لضمان تعجيل الدخول إلى دولة قطر والخروج منها للمشاركين الذين لا يحملون جوازات سفر وطنية صالحة أو وثائق سفر صالحة.

رابعاً - أحكام ختامية

- ١ - يبدأ نفاذ مذكرة التفاهم هذه فوراً عند توقيع الطرفين عليها.
- ٢ - تظل مذكرة التفاهم هذه سارية طيلة مدة المفاوضات وأي فترة بعدها تلزم لتسوية كافة المسائل المتعلقة بأي حكم من أحكامها.
- ٣ - يجوز تعديل هذه المذكرة خطياً بتراضي الطرفين. ويصبح ذلك التعديل جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم.
- ٤ - كل نزاع ينشأ بشأن تفسير مذكرة التفاهم هذه أو تنفيذها يسوى عن طريق المفاوضات المباشرة بروح من التعاون بين الأطراف. وكل نزاع بين الاتحاد الأفريقي أو الأمم المتحدة وحكومة دولة قطر لا يسوى عن طريق المفاوضات أو أي طريقة أخرى للتسوية متفق عليها بحال،

- (د) استتجار أماكن/قاعات اجتماعات إضافية لفريق دعم الوساطة بغرض إجراء محادثات منفصلة وحصرية للوساطة مع مجموعات أصغر من قادة الحركات و/أو ممثلينهم، على أن تكون الأماكن والقاعات مجهزة بمرافق للنسخ والتصوير والطباعة والهواتف والستكس والحوسبة والبريد الإلكتروني والإنترنت، في مكان عقد المفاوضات وحلقات العمل والمؤتمرات والحلقات الدراسية أو قربه؛
- (هـ) تسوية مصاريف المرافق المذكورة في الفقرة (د) أعلاه، بما فيها المصاريف المتعلقة بالاستخدام الفعلي للقرطاسية/اللوازم بناء على فواتير أصلية مفصلة.

ثانياً - الامتيازات والحصانات

- ١ - يتمتع مسؤولو الأمم المتحدة الذين يؤدون وظائف تتعلق بالمفاوضات، بمن فيهم الوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من الاتفاقية ويتمتع أي خبراء يؤدون مهام للأمم المتحدة فيما يتصل بالمفاوضات بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية. واتساقاً مع البند ٤ من المادة الثانية من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، تكفل دولة قطر حرمة كافة الوثائق التي تملكها أو تحوزها الأمم المتحدة أو مسؤوليها أو خبراءها الموفدون في مهمة، أيا كان مكان تلك الوثائق.
- ٢ - يُمنح مسؤولو الأمم المتحدة وخبراءها الموفدون في مهمة الامتيازات والحصانات لمصلحة الأمم المتحدة لا للمنفعة الشخصية للأفراد ذاتهم. وتتخذ الأمم المتحدة ما يلزم من إجراءات لكفالة عدم إساءة استعمال تلك الامتيازات والحصانات. وفي حالة إساءة استعمالها، تتشاور الأمم المتحدة وحكومة دولة قطر بغرض حل المشكل. ووفقاً للبندين ٢٠ و ٢٣ من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، فإن من حق الأمين العام للأمم المتحدة ومن واجبه أن يرفع الحصانة عن أي مسؤول للأمم المتحدة أو خبير لها موفد في مهمة يؤدي وظائف فيما يتعلق بالمفاوضات في أي حالة يرى معها أن تلك الحصانة تحول دون أن تأخذ العدالة مجراها، وأنه من الممكن رفعها دون الإضرار بمصالح الأمم المتحدة.
- ٣ - يتمتع جميع الأشخاص الذين يحضرون أو يؤدون وظائف فيما يتصل بالمفاوضات بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التي يتطلبها استقلالهم في ممارسة وظائفهم، بما فيها الحصانة من الإجراءات القاتونية فيما يتعلق بما يعبرون عنه قولاً أو كتابة وكل ما يؤدونه من أعمال فيما يتصل بحضورهم للمفاوضات.

٢٠٠٠، إصابة تلحق الأشخاص أو ضرر أو خسارة تصيب الأموال وتنشأ عن أو تترتب على استعمال خدمات النقل التي توفرها حكومة دولة قطر أو تخضع لسيطرتها؛

(ي) تعويض وإبراء الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة ومسؤوليها وخبرائها الموفدين في مهمة، بمن فيهم الوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور، من المسؤولية فيما يتعلق بأي دعوى أو ادعاء أو مطالبة عدا حينما تتفق الأمم المتحدة وحكومة دولة قطر على أن الضرر أو الخسارة أو الإصابة المعنية ناجمة عن تقصير جسيم أو سوء تصرف عمدي لمسؤولي الأمم المتحدة أو خبرائها الموفدين في مهمة.

باء - من جانب الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة

يمول الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة من الصندوق الاستئماني للفريق المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة لدعم الوساطة في دارفور (فريق دعم الوساطة)، في حدود الموارد المتاحة في ذلك الصندوق الاستئماني، تكاليف ما يلي:

(أ) سفر قادة الحركات و/أو ممثليهم جواً في الدرجة السياحية من مواقع كلٍ منهم إلى الدوحة ذهاباً وإياباً. وتوافق حكومة دولة قطر بمقتضى هذا على القيام بترتيبات السفر الضرورية، عند تسلم طلب السفر من فريق دعم الوساطة، وتطلب لاحقاً إلى الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة رد المبالغ المدفوعة بناء على فواتير/إيصالات أصلية لشركات الطيران؛

(ب) دفع بدل يومي ملائم على النحو المعمول به بموجب النظام المالي والقواعد المالية للأمم المتحدة لقادة الحركات وممثليهم الذين يحضرون المفاوضات وحلقات العمل والمؤتمرات والحلقات الدراسية في الدوحة. وتوافق حكومة دولة قطر بمقتضى هذا على دفع المبالغ اللازمة لقادة الحركات وممثليهم، لدى تسلم طلب خطي من فريق دعم الوساطة. ويتضمن ذلك الطلب الخطي قائمة بقيادة الحركات وممثليهم الذين سيتلقون تلك المبالغ ويبين الحد الأقصى لتلك المبالغ. وستطلب حكومة دولة قطر لاحقاً إلى الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة رد المبالغ المدفوعة بناء على إيصالات أصلية موقعة من المستفيدين من البديل اليومي ومعززة بنسخة مصورة من بطاقات هويتهم؛

(ج) تشغيل رحلات خاصة للأمم المتحدة، عند الاقتضاء، بغرض نقل قادة الحركات وممثليهم إلى الدوحة ذهاباً وإياباً؛

- (ب) المترجمين الفوريين لضمان الترجمة الفورية من اللغات الثلاث (الإنكليزية والعربية والفرنسية) وإليها؛
- (ج) مرافق للنسخ التصويري، والطباعة، والهواتف، والستكس، والحوسبة، والبريد الإلكتروني، والإنترنت، بما في ذلك دفع رسوم استخدام هذه المرافق؛
- (د) أماكن الإقامة الملائمة، بما في ذلك خدمات غسل الملابس، والغذاء للمشاركين في المفاوضات وللوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور (وليس لمسؤولي الأمم المتحدة، ومستشاريها وخبرائها الموفدين في مهمة)؛
- (هـ) المرافق الطبية الملائمة لتقديم الإسعافات الأولية، أو في حالات الطوارئ التي تحدث لأولئك الذين يحضرون المفاوضات؛
- (و) النقل بين المطار وأماكن العمل عند وصول المشاركين ومغادرتهم، وخلال المفاوضات، بما في ذلك توفير سيارة بسائق كبير الوسطاء المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور؛
- (ز) ما يلزم من حماية توفرها الشرطة لضمان سلامة وأمن جميع الحاضرين في المفاوضات، وإجراء المفاوضات بفعالية في جو من الأمن والطمأنينة، بما في ذلك توفير خدمات الحماية الشخصية للوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور، إذا طلبت تلك الحماية وعلى النحو المطلوب؛
- (ح) استخدام المجال الجوي القطري ومطار الدوحة في رحلات خاصة للأمم المتحدة وفقاً لما هو منصوص عليه في الفقرة (ج) من الجزء باء أدناه. ويجوز لطائرات الأمم المتحدة التي تقوم بتلك الرحلات الخاصة أن تستخدم بالتالي المجال الجوي القطري ومطار الدوحة بدون دفع واجبات، أو رسوم استخدام، أو ضرائب مطار، أو رسوم مواقف، أو رسوم تحليق، أو رسوم هبوط، أو أي شكل آخر من أشكال المساهمة النقدية؛
- (ط) التصرف بشأن أي دعوى أو ادعاء أو مطالبة أخرى ضد الأمم المتحدة أو الاتحاد الأفريقي أو ضد مسؤولي الأمم المتحدة أو خبرائها الموفدين في مهمة، بمن فيهم الوسيط المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور، تنشأ عما يلي:
- ١٠ إصابة تلحق بالأشخاص أو ضرر أو خسارة تصيب الأموال في أماكن المؤتمرات/حلقات العمل/الحلقات الدراسية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**مذكرة تفاهم
بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة
وبين
حكومة دولة قطر
بشأن الترتيبات المتصلة بمحادثات السلام في الدوحة (قطر)**

حيث إن خريطة الطريق المشتركة بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة للعصبة السياسية في دارفور، والمؤرخة ٨ حزيران/يونيه ٢٠٠٧، والتي أيدها كل من مجلس السلام والأمن التابع للاتحاد الأفريقي ومجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، تتوخى إجراء مفاوضات مباشرة مع أطراف النزاع في دارفور، السودان، بغرض إنهاء النزاع في دارفور؛

وحيث إن حكومة دولة قطر تستضيف سلسلة مفاوضات لهذا الغرض في الدوحة (قطر)، كما تقدم المساعدات الضرورية لكبير الوسطاء المشترك بين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة بشأن دارفور من أجل تسهيل استتجار أماكن الاجتماعات اللازمة لإجراء المشاورات في آن واحد مع المشاركين في جولات المفاوضات وحلقات العمل والمؤتمرات والحلقات الدراسية.

وحيث إن الأطراف ترغب في إبرام مذكرة تفاهم بغية اقتسام النفقات ووضع الترتيبات الملائمة من أجل تسهيل ودعم إجراء المفاوضات بنجاح؛

وحيث إن دولة قطر طرفاً في اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها منذ ٢٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٧؛

فإن الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة، من جانب، وحكومة دولة قطر، من جانب آخر، قد اتفقت على ما يلي:

أولا - ترتيبات لاقتسام النفقات :

تم الاتفاق على الترتيبات التالية بين حكومة دولة قطر، وبين الاتحاد الأفريقي والأمم المتحدة من أجل اقتسام النفقات المتعلقة بإجراء جولات للمفاوضات وحلقات العمل والمؤتمرات والحلقات الدراسية في الدوحة مستقبلاً:

ألف - من جانب حكومة دولة قطر

تقوم حكومة دولة قطر، على نفقتها، بوضع الترتيبات وتغطية النفقات اللازمة لتوفير:

(أ) أماكن ملائمة لإجراء المفاوضات؛

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE AFRICAN UNION AND THE UNITED NATIONS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
REGARDING ARRANGEMENTS IN CONNECTION WITH THE PEACE
TALKS IN DOHA (QATAR)

WHEREAS the Joint African Union-United Nations Road-Map for the Darfur Political Process of 8 June 2007, as endorsed by the Peace and Security Council of the African Union and the Security Council of the United Nations, foresees conduct of direct negotiations with the parties to the conflict in Darfur, Sudan, for the purpose of ending the conflict in Darfur;

WHEREAS the Government of the State of Qatar hosts a series of negotiations for this purpose in Doha (Qatar) and also provides necessary assistance to the AU-UN Joint Chief Mediator for Darfur for facilitating renting of needed meeting space for simultaneous consultations with the participants in the rounds of negotiations, workshops, conferences and seminars .

WHEREAS the parties desire to conclude a Memorandum of Understanding (MOU) with a view to sharing of expenditure and making appropriate arrangements in order to facilitate and support the successful conduct of the negotiations;

WHEREAS the State of Qatar is a party since 26 September 2007 to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

NOW THEREFORE the African Union and the United Nations, on the one part, and the Government of the State of Qatar, on the other, have hereby agreed as follows:

I. Arrangements for Sharing of Expenses

The following arrangements have been agreed between the Government of the State of Qatar, the African Union and the United Nations for the sharing of expenditure relating to the future conduct of rounds of negotiations, workshops, conferences and seminars in Doha:

A. By the Government of the State of Qatar:

The Government of the State of Qatar shall, at its expense, make necessary arrangements and meet expenses for the provision of:

- (a) appropriate premises for the negotiations;

- (b) interpreters for ensuring reciprocal simultaneous interpretation between three languages (Arabic, English and French);
- (c) facilities for photocopying, printing, telephones, telefax, computing, electronic mail and internet, including payment of the charges for use of these facilities;
- (d) appropriate accommodation, including laundry services, and food for the participants in the negotiations and the AU-UN Joint Mediator for Darfur (but not officials and consultants of, and experts on mission for, the United Nations);
- (e) medical facilities for first aid or in the event of emergencies affecting those attending the negotiations;
- (f) transport between airport and the premises upon arrival and departure of participants and during the negotiations, including a car with a driver for the AU-UN Joint Chief Mediator for Darfur;
- (g) police protection as may be required to ensure the safety and security of all those attending the negotiations and the effective conduct of the negotiations in an atmosphere of security and tranquility, including, if and as requested, close protection services for the AU-UN Joint Mediator for Darfur;
- (h) the use of Qatari airspace and Doha airport by special UN flights as provided for in Part B, paragraph (c) below. UN aircraft on such special flights may accordingly use Qatari airspace and Doha airport without the payment of dues, user fees, airport taxes, parking fees, over flight fees, landing charges or any other form of monetary contribution;
- (i) dealing with any action, claim or other demand against the United Nations or the African Union or against officials of or experts on mission for the United Nations, including the AU-UN Joint Mediator for Darfur, arising out
 - (i) injury to persons or damage to or loss of property in or on the conference/workshop/seminar premises
 - (ii) injury to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using, the transport services that are provided by or under the control of the Government of the State of Qatar;

- (j) indemnifying and holding harmless the African Union and the United Nations and officials of and experts on mission for the United Nations, including the AU-UN Joint Mediator for Darfur, in respect of any such action, claim or demand except where it is agreed by the United Nations and the Government of the State of Qatar that the damage, loss or injury concerned was caused by the gross negligence or willful misconduct of officials or experts on mission for the United Nations.

B. By the African Union and the United Nations:

The African Union and the United Nations shall fund the cost of the following out of the Trust Fund for the AU-UN Joint Mediation Support Team for Darfur (the "JMST") up to the limit of available resources in that Trust Fund:

- (a) travel of movement leaders and or their representatives by air in economy class from their respective locations to Doha and back. The Government of the State of Qatar hereby agrees to make necessary travel arrangements, on receipt of travel request from the JMST, and subsequently request reimbursement from the African Union and the United Nations on the basis of original bills/receipts of airlines;
- (b) payment of appropriate daily allowance (per diem) to the movement leaders and their representatives attending the negotiations, workshops, conferences and seminars in Doha as applicable under the UN Financial Regulations and Rules. The Government of the State of Qatar hereby agrees to make necessary payments to the movement leaders and their representatives, upon receipt of a written request from the JMST. That written request shall contain a list of the movement leaders and their representatives who are to receive such payments and shall indicate the ceiling for such payments. The Government of the State of Qatar will subsequently request reimbursement from the African Union and the United Nations on the basis of original receipts signed by the recipients of the daily allowance and a photocopy of their IDs;
- (c) operation of special UN flights, if required, for the purpose of transporting movement leaders and or their representatives to and from Doha;
- (d) renting of additional meeting spaces/rooms for the JMST for the purpose of having separate and exclusive mediation talks with smaller groups of movement leaders and/or their representatives, with facilities for photocopying, printing, telephones, telefax, computing, electronic

mail and internet, in or near the venue of the negotiations, workshops, conferences and seminars .

- (e) settlement of charges for the facilities mentioned at (d) above, including those relating to actual use of stationary/supplies on the basis of itemized original bills.

II. **Privileges and Immunities**

1. Officials of the United Nations performing functions relating to the negotiations, including the African Union-United Nations Joint Mediator for Darfur, shall enjoy the privileges and immunities provided for in Articles V and VII of the Convention and any experts performing missions for the United Nations in connection with the negotiations shall enjoy the privileges and immunities provided for in Articles VI and VII of that Convention. Consistently with Article II, Section 4, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the State of Qatar shall ensure the inviolability of all documents belonging to or held by the United Nations, its officials or experts on mission, wherever located.
2. Privileges and immunities are granted to officials of and experts on mission for the United Nations in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The United Nations shall take such steps as may be necessary to ensure that those privileges and immunities are not abused. In the event of such abuse, the United Nations and the Government of the State of Qatar shall consult with each other with a view to resolving the problem. In accordance with Sections 20 and 23 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations shall have the right and duty to waive the immunity of any official of or expert on mission for the United Nations performing functions in relation to the negotiations where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.
3. All persons attending or performing functions in connection with the negotiations shall enjoy the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions, including immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in connection with their attendance at the negotiations.

4. Without prejudices to the privileges and immunities accorded to them, every person enjoying such privileges and immunities shall comply with the laws of the State of Qatar and shall not interfere in its internal affairs.

III. Facilities for entry and exit

1. All participants in the conference/workshops/seminars, including officials of and experts on mission for the United Nations, shall:
 - (a) have the right of entry into and exit from the State of Qatar for the purposes of attending or servicing, supporting and facilitating the negotiations;
 - (b) be granted multiple entry visas and entry permits, where required, free of charge and as speedily as possible. Arrangements shall also be made to ensure that visas or permits for the duration of the negotiations are delivered at Doha airport to persons attending the negotiations who were unable to obtain them prior to their arrival;
 - (c) be granted exit permits, where required, free of charge and as speedily as possible;
 - (d) be granted facilities for speedy travel, including assistance in completing immigration and emigration formalities on their entry into, and their departure from, the State of Qatar;
2. The State of Qatar shall put in place special arrangements to ensure the speedy entry into and exit from the State of Qatar of participants who do not hold valid national passports or travel documents.

IV. Final provisions

1. The present MOU shall enter into force immediately upon signature by the Parties.
2. This MOU shall remain in force for the duration of the negotiations and for such period afterwards as is necessary for all matters relating to any of its provisions to be settled.
3. This MOU may be amended in writing by mutual agreement between the Parties. Such Amendment shall become an integral part of the MOU.

4. Any dispute which might arise regarding the interpretation or implementation of the present MOU shall be settled through direct negotiations in a spirit of co-operation between the parties. Any dispute between the African Union or the United Nations and the Government of the State of Qatar that is not settled by negotiations or by any other agreed mode of settlement shall be referred at the request of either party for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Chairperson of the African Union Commission or the Secretary-General of the United Nations as the case may be, one to be named by the Government of the State of Qatar and the third, who shall be chairperson, to be chosen by the first two. If either party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment by the other party, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either party.

5. The provisions of paragraph 4 above shall apply *mutatis mutandis* in respect of any dispute between the African Union and the United Nations, on the one part, and the Government of the State of Qatar, on the other, except that the first arbitrator shall be appointed jointly by the Chairperson of the African Union Commission and the Secretary-General of the United Nations.

Dona at Doha, this 3rd day of March 2011, in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

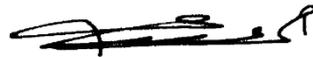
**For the African Union
and United Nations**



Djibrill Yipèné Bassolé
AU-UN Joint Chief Mediator
for Darfur

Date: 3/03/2011

**For
the State of Qatar**



Ahmed bin Abdulla Al-Mahmoud
Minister of State for Foreign Affairs
and Member of the Cabinet,

Date: 3/03/2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'UNION AFRICAINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LES POURPARLERS DE PAIX À DOHA, QATAR

Considérant que la Feuille de route commune UA-ONU pour le processus politique au Darfour, du 8 juin 2007, entérinée par le Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine et le Conseil de sécurité de l'ONU, prévoit la conduite de négociations directes entre les parties au conflit au Darfour (Soudan) afin de mettre fin au conflit au Darfour;

Que le Gouvernement de l'État du Qatar abrite des négociations à cette fin à Doha et fournit l'assistance nécessaire au Médiateur en chef conjoint Union africaine-ONU pour le Darfour pour la location d'espaces de réunion aux fins de consultations simultanées avec les participants aux rounds de négociations, ateliers de travail, conférences et séminaires;

Que les parties souhaitent conclure un Mémoire d'accord en vue de l'allocation des frais et de la prise des dispositions appropriées pour appuyer les négociations et en favoriser le succès;

Que l'État du Qatar est partie, depuis le 26 septembre 2007, à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

L'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et le Gouvernement de l'État du Qatar, d'autre part, conviennent de ce qui suit :

I. MODALITÉS DE PARTAGE DES DÉPENSES

Le Gouvernement de l'État du Qatar, l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies ont convenu des modalités ci-après pour le partage des dépenses liées à la tenue future de rounds de négociations, d'ateliers de travail, de conférences et de séminaires à Doha :

A. Par le Gouvernement de l'État du Qatar

Le Gouvernement de l'État du Qatar prend les dispositions nécessaires, à ses frais, et couvre les dépenses liées :

- a) À la mise à disposition de locaux adéquats pour les négociations;
- b) À l'engagement d'interprètes pour assurer l'interprétation simultanée en trois langues (anglais, arabe et français);
- c) À la mise à disposition moyens de secrétariat (imprimantes, photocopieurs, téléphones, télex, ordinateurs, courrier électronique et accès Internet), y compris la prise en charge des frais liés à l'utilisation de tels moyens;

d) À l'hébergement (y compris les services de blanchisserie) et à la restauration adéquats des participants aux négociations et du Médiateur conjoint UA-ONU pour le Darfour (à l'exception des fonctionnaires et consultants des Nations Unies et des experts en mission engagés par l'ONU);

e) Aux services de santé (premiers soins et urgences) dont peuvent avoir besoin ceux qui prennent part aux négociations;

f) Au transport de/vers l'aéroport des participants, ainsi que durant les négociations, y compris la mise à disposition du Médiateur en chef conjoint UA-ONU pour le Darfour d'une voiture avec chauffeur;

g) À la protection policière - selon que de besoin - pour assurer la sécurité de tous ceux qui participent aux négociations et la conduite de celles-ci dans des conditions de sécurité et de sérénité, y compris - si demande en est faite - de services de protection rapprochée pour le Médiateur conjoint UA-ONU pour le Darfour;

h) À l'utilisation, par les vols spéciaux des Nations Unies, de l'espace aérien qatarien et de l'aéroport de Doha conformément au paragraphe c) de la Partie B ci-dessous. Pour ces vols spéciaux, les aéronefs de l'ONU utilisant l'espace aérien qatarien et l'aéroport de Doha sont exemptés de tous droits, frais d'utilisation, taxes d'aéroport, droits de stationnement, redevances de survol et d'atterrissage ainsi que de toute autre contribution pécuniaire;

i) Au traitement de toute plainte ou demande d'indemnisation à l'égard des Nations Unies ou de l'Union africaine ou des fonctionnaires ou experts en mission pour les Nations Unies, y compris le Médiateur conjoint UA-ONU pour le Darfour, à la suite de :

i) Toute blessure à des personnes et tout dommage ou perte de biens sur les lieux de réunion;

ii) Toute blessure à des personnes et tout dommage ou perte de biens causés par ou pendant l'utilisation des transports fournis par ou sous le contrôle du Gouvernement de l'État du Qatar;

j) Dégage de toute responsabilité et indemnise l'Union africaine et les Nations Unies, et les fonctionnaires et experts en mission pour les Nations Unies dont le Médiateur conjoint UA-ONU pour le Darfour, pour toute action ou revendication, sauf si le Gouvernement de l'État du Qatar et les Nations Unies sont convenus que telles blessures, dommages ou pertes de biens sont imputables à une faute lourde ou intentionnelle de la part de ces personnes.

B. Par l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies

L'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies prennent en charge, sur les ressources du Fonds d'affectation spéciale de l'Équipe conjointe Union africaine-ONU d'appui à la médiation au Darfour (Équipe conjointe), dans la limite des ressources disponibles dans le Fonds :

a) Les voyages des chefs du mouvement et de leurs représentants, par avion en classe économique, de leurs lieux de résidence à Doha et retour. Par les présentes, le Gouvernement de l'État du Qatar, accepte d'entreprendre les arrangements nécessaires de voyage, sur demande de l'Équipe conjointe, et de demander ensuite remboursement à

l'Union africaine et à l'ONU contre présentation des originaux des factures/reçus des compagnies aériennes;

b) Le versement des indemnités journalières de subsistance (per diem) aux dirigeants du mouvement et à leurs représentants participant aux négociations, ateliers, conférences et séminaires à Doha, conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière des Nations Unies. Par les présentes, le Gouvernement de l'État du Qatar, accepte de verser les paiements nécessaires aux dirigeants du mouvement et à leurs représentants sur réception d'une demande écrite émanant de l'Équipe conjointe. Telle demande écrite comportera la liste des dirigeants du mouvement et de leurs représentants devant recevoir tels paiements et indiquera les sommes à payer. Le Gouvernement de l'État du Qatar demandera par la suite remboursement à l'Union africaine et à l'Organisation des Nations Unies contre présentation de reçus signés par les bénéficiaires de l'indemnité journalière de subsistance et de la photocopie de leurs pièces d'identité;

c) La mobilisation de vols spéciaux des Nations Unies, si nécessaire, pour transporter les dirigeants du mouvement ou leurs représentants de et vers Doha;

d) La location de salles/espaces supplémentaires, pour l'Équipe de médiation, afin d'y tenir des pourparlers de médiation exclusifs et séparés avec des groupes restreints de dirigeants et/ou de représentants du mouvement, en mettant à leur disposition les moyens nécessaires (photocopieurs, imprimantes, ordinateurs, téléphones et fax, courrier électronique et accès à l'Internet), dans ou près des locaux de négociations, ateliers, conférences et séminaires.

e) Les coûts correspondant aux moyens mentionnés au paragraphe d) ci-dessus, y compris ceux liés aux fournitures et consommables de bureau, sur présentation de l'original de factures détaillées.

II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les représentants des Nations Unies assumant les fonctions ayant trait aux négociations, y compris le Médiateur conjoint Union africaine - Organisation des Nations Unies pour le Darfour, bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention; les experts en mission pour les Nations Unies en relation avec les négociations bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VII de la Convention. Conformément à l'article II, section 4, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, l'État du Qatar veille à l'inviolabilité de tous documents en possession ou appartenant aux Nations Unies, leurs fonctionnaires ou experts en mission, où qu'ils se trouvent.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts en mission de l'Organisation des Nations Unies, dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. L'Organisation des Nations Unies prend toutes mesures nécessaires pour prévenir tout abus de tels privilèges et immunités. Si tel abus est constaté, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar se consulteront en vue de résoudre le problème. Conformément aux sections 20 et 23 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire ou à un expert en mission pour les Nations Unies s'acquittant de fonctions en rapport avec les négociations dans les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait

que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

3. Tous les participants et les personnes exerçant des fonctions en relation avec les négociations jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, y compris l'immunité de juridiction en ce qui concerne les propos tenus oralement ou par écrit et tout acte posé par eux dans le cadre de leur participation aux négociations.

4. Sans préjudice des privilèges et immunités qui leur sont accordés, toutes les personnes qui en bénéficient doivent respecter les lois de l'État du Qatar et s'abstenir de toute ingérence dans ses affaires internes.

III. FACILITÉS D'ENTRÉE ET DE SORTIE

1. Tous les participants à la conférence, aux ateliers et séminaires, y compris les fonctionnaires et les experts en mission pour les Nations Unies,

a) Jouiront du droit d'entrée sur le territoire de l'État du Qatar et d'en sortir afin de participer aux négociations ou fournir appui et services aux réunions;

b) Se feront octroyer des permis et visas à entrées multiples, le cas échéant, gratuitement et dans les meilleurs délais possibles. Des dispositions seront prises afin que les visas pour la durée des négociations soient délivrés à l'aéroport de Doha aux participants qui n'ont pas pu les obtenir avant leur arrivée au Qatar;

c) Se feront octroyer des permis de sortie, le cas échéant, gratuitement et aussi rapidement que possible;

d) Bénéficieront de facilités pour leurs déplacements, y compris de l'assistance aux formalités d'entrée et de sortie de l'État du Qatar.

2. L'État du Qatar prendra les dispositions spéciales appropriées pour permettre l'entrée et la sortie rapides, sur son territoire, aux participants qui ne disposent pas de passeports nationaux ou de documents de voyage valides.

IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature par les Parties.

2. Il reste en vigueur pour toute la durée des négociations et jusqu'au règlement de toutes questions en rapport avec ses dispositions.

3. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Tout amendement introduit fait partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

4. Tout différend pouvant survenir en rapport avec l'interprétation ou l'exécution du présent Mémoire d'accord est réglé par voie de négociation, entre les parties, dans un esprit de coopération. Tout différend survenu entre l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies d'une part, et le Gouvernement de l'État du Qatar d'autre part, et qui n'a pas été réglé par voie de négociation ou par quelque autre méthode convenue, est soumis, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, pour décision finale, à un tribunal

arbitral composé de trois arbitres. L'un des arbitres est désigné par le Président de la Commission de l'Union africaine ou par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon le cas, le second arbitre est désigné par le Gouvernement de l'État du Qatar et le troisième arbitre est désigné, d'un commun accord, par les deux premiers arbitres. L'arbitre désigné par ses pairs préside les travaux du tribunal arbitral. Si une Partie ne désigne pas son arbitre dans les 60 jours qui suivent la désignation de l'arbitre de l'autre Partie, ou si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la désignation du troisième arbitre dans les 60 jours suivant leur désignation, le Président de la Cour internationale de justice peut procéder aux désignations nécessaires à la demande de l'une des Parties.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus s'appliquent, mutatis mutandis, à tout différend pouvant opposer l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies d'une part, et le Gouvernement de l'État du Qatar d'autre part; il est toutefois entendu que le premier arbitre est désigné, d'un commun accord, par le Président de la Commission de l'Union africaine et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Doha, le 3 mars 2011 en deux exemplaires, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union africaine et l'Organisation des Nations Unies :

DJBRILL YIPÈNE BASSOLÉ

Le Médiateur en chef conjoint Union africaine – ONU pour le Darfour

Pour l'État du Qatar :

AHMED BIN ABDULLA AL-MAHNAOUD

Ministre d'État, Ministre des affaires étrangères, Membre du Conseil des ministres

Date : 03 mars 2011